

# 山洞巨龙

·世界民间故事丛书·

波 兰 篇



【波兰】汉·科斯苔尔柯等编 谢基译

〔波兰〕汉·科斯苔尔柯等编

# 山洞巨龙

谢 基 译

少年儿童出版社

(沪)新登字476号

HANNA KOSTYRKO

Klechdy Domowe

责任编辑 潘勋照

山洞巨龙

[波兰]汉·科斯苔尔柯等编

谢基译

兹·黎赫里乞柯插图 罗定装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海联昌印刷厂排版

儿童印刷厂印刷

开本787×1156 1/32 印张4.75 字数91,000

1992年8月第1版 1992年8月第1次印刷

印数1—2900

ISBN7-5324-1679-8/I-775(儿) 定价,1.75元

# 改小读者

小朋友，你很想知道世界各国古代劳动人民的生活斗争和风土人情等情况吧，那就请你多多阅读世界民间故事。这对了解世界各国的情况是有益的，对增长知识、开阔眼界和陶冶性情也很有好处。

波兰是欧洲中部的一个美丽国家，也是一个历史悠长、文化古老的国家。本书搜集的波兰民间故事，题材广泛，语言朴实，想像丰富，寓意深邃，富有喀尔巴阡山麓的特异风情，值得一读。

## 目 录

|                 |    |
|-----------------|----|
| 玛丽亚教堂的塔楼 .....  | 1  |
| 特瓦鲁多夫斯基升天 ..... | 7  |
| 跑马山 .....       | 14 |
| “泪城”的故事 .....   | 20 |
| 冰窟 .....        | 25 |
| 黑心公主 .....      | 28 |
| 淹没的村庄 .....     | 32 |
| 市政厅号手 .....     | 37 |
| 城主的女儿 .....     | 43 |
| 托伦甜饼 .....      | 49 |
| 套上链条的海鳗 .....   | 55 |
| 波罗的海比目鱼 .....   | 58 |
| 成了山毛榉的敌兵 .....  | 62 |
| 老鹰和燕子 .....     | 70 |
| 山洞巨龙 .....      | 82 |
| 金鸭子 .....       | 86 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 傻子玛丘西 .....   | 93  |
| 凤尾花 .....     | 102 |
| 胡克·普克国王 ..... | 117 |
| 会跳舞的梭子鱼 ..... | 130 |

### 【阅读参考】

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 喀尔巴阡山麓的风情(田虹) ..... | 139 |
|---------------------|-----|

## 玛丽亚教堂的塔楼

波兰南部的克拉科夫城里有座教堂，名叫玛丽亚教堂，它坐落在市中心广场的边上。这座教堂造得美极了，外地人参观过那儿，在离开的时候，往往要回头望它几眼；而克拉科夫城的老百姓，他们每次观望着它，脸上总流露出自豪的神色。

这座教堂美就美在它顶上有两个造型非常别致的塔楼，那简直是艺术杰作。

它们并肩而立，其中一个顶楼上面好像插有瓜形压发帽的烛台，另一个宛如额饰花环、头戴王冠的少女，王冠中央冒出一枚尖针，直刺云端，好像随云移动，十分耐人寻味。

但是细心看去，这两个塔楼并不一般高。克拉科夫的老百姓把它们叫做“兄弟俩”。巧得很，它们正好诉说着一个有关建筑师兄弟的故事……

让我们回到鲍列斯拉夫国王统治时期。那时候，这座教堂正在施工。

由于奥得罗温斯主教的倡议，城里的贵族和富商决心把这座教堂盖得非常气派，没有别的教堂能比得上，因

此，他们在这上面投入大量的精力和财力。

工地上一片繁忙景象，工程进入最紧张的施工阶段：砖墙越垒越高，一块叠着一块，非常厚实，拱形门窗已经搭了起来，拱廊用六根大圆柱支撑着，高高地搁在空中。

眼看主体工程快要完工，只剩下在顶上盖起那两个塔楼。这时，城里的那些老爷着急了，到哪儿去找胜任这项工作的能工巧匠呢？这两个塔楼必须盖得非常出色，使它们成为全城的光荣。后来，他们听说有两个兄弟是技艺高超的建筑师，而且很有名气。于是，这些老爷就差人去把这两兄弟找来，叫他们完成这项任务。

兄弟俩接到任务，高兴得什么似的。他们在其它地方已盖过许多教堂和王宫城堡，决心要在这里显示他们最大的才能。换句话说，他们一定要为自己赢得荣誉。

两兄弟暗地里彼此竞争，看谁能把塔楼造得更高、更巧妙。

克拉科夫的居民也在看他们竞争。正因为这样，这座教堂将会造得更加完美。要知道，这座建筑物不光是为他们这一代，而且也是为他们的子孙而建造的！

兄弟俩的工作已经分派好了：

哥哥负责南楼，弟弟负责北楼。正如十个指头有长短，两兄弟的技术水平也不是一模一样。哥哥的地基打得又深又结实，结果，塔楼盖得又高又别致。等到弟弟猛然醒悟过来时，已经太晚了，只得眼望着哥哥的塔楼在升高。他开始感到不安，为失去的荣誉而伤心，末了，对哥哥产生了怨恨，





妒嫉哥哥竟在公众面前显示出比他更高的技艺，塔楼盖得比他的精巧。工匠们发觉他最近的神色不对头，但又不敢开口问他，他自己当然羞于向别人吐露真情。只见他咬着牙，脸色发青。他的眼睛原来炯炯

有神，走路时总是正视着前方，现在却低垂着头，老是避开人们的视线。显然，他心中正打着什么鬼主意。工地上热火朝天，塔楼只顾往上延伸，市民们有说不出的高兴，因为眼看一座巍峨壮观的教堂马上就要落成了。

可是，有一天，一个奇怪的消息传了开来：哥哥突然失踪了。他已经好

几天没有在工地上露面了，到他家去找也没有；问遍了所有跟他有工作往来的人，也都说弄不清是怎么回事。有的说他跑到石灰窑那里去监督烧制石灰；有的说 he 到砖瓦厂那

儿去催促烧制砖头；有的说到森林去捡合适做椽子用的木头时，见到过他。

但是千等万等，一点也没有消息。

南楼的工程被迫停了下来。

那些老爷又发愁了，剩下的那一半工程有谁能把它完成呢？

老二建筑师在北楼忙碌着。老爷们找不到比失踪者更有才能的人。更糟的是，剩下工程连施工图纸也找不到了。

在这万分焦急的当口，老二主动表示他能给予帮助。

他说应该把南楼的工程继续完成，并且对它作了一些具体的指点。他绘制了剩余工程的施工图纸，然后仍旧埋头搞自己的北楼工程。

按照他的意见，南楼只要盖上装饰性的屋顶就行了，而北楼则节节升高，俨然像一位身材柔美的少女。楼顶上托着高高的阁楼，少女的额头顶着花环似的小尖塔，塔尖上装饰着金光闪闪的王冠。从很远的地方人们便能辨别出这座塔楼是奉献给在天国的圣母玛丽亚的——这样，全部工程终于完成了。

所有脚手架都拆除以后，教堂的全部风姿就显露了出来。人们欢天喜地，塔楼展现着迷人的魅力，越看越诱人，主教乐呵呵的，眉笑眼开，王公贵族非常高兴。大家异口同声称赞这位大建筑师，夸赞他的非凡才能，他的名声于是传遍四方。但是，这位建筑师并不因自己不平凡的作品而沾沾自喜。自从失去哥哥以后，他的心中就没有一刻安宁过。

他消瘦了，人变得萎靡不振，脸色很难看，晚上睡不着。他经常避开人群，把自己锁在狭小的生活圈子里。有人说，每天晚上他一个人关在小房间里，自言自语；有时候，他大声怒喝，似乎要把谁骂走，又仿佛是在谁的面前替自己开脱。人们发觉他经常神思恍惚，人家跟他说话，他听而不闻。他的眼睛发呆，有时用奇异的目光盯着人，使人家感到很尴尬。很明显，他心中一定隐藏着什么秘密。于是，人们开始怕他，故意避开他。

不久，为教堂落成而举行弥撒大典的日子临近了。从远近涌来了一大群人。

那天早晨，仪式还没有开始，教堂门前的广场上已经挤得水泄不通。这当儿，那位建筑师突然出现在塔楼的窗口，人们似乎看到了一个幽灵，纷纷用手指着他，随后响起一阵欢呼声。建筑师作了个手势，示意他要讲几句话。

人群的欢呼声静止下来以后，建筑师开始讲话。他沉默了几分钟，随后声音渐渐由小变大。他讲他怎样渴望得到最大的荣誉，想让他名声传遍世界每个角落，让全世界都赞美他。但是，他的哥哥夺走了他的荣誉，因为他哥哥的塔楼盖得比他的高而美丽，他怎样也赶不上，于是产生了妒忌，他不顾手足之情，设法害死他的哥哥。一天歇工后，时已接近黄昏，他邀哥哥到一处幽静的地方去散步。趁哥哥没有防备，拔刀杀死了哥哥，把尸体抛进维斯杜拉河。

群众一声不响地听着他的自我招供。他们看见他抽出长柄刀子（那把刀子上还留有他哥哥的血迹），他把刀子挥

舞得唰唰响。

谋杀者继续往下讲，他说自从犯了那次罪孽以后，无论白天、黑夜，一直得不到安宁。良心的责备压倒了虚荣心，杀害哥哥的可怕罪行像个幽灵似的，到处跟着他。

“让这种鬼生活永远结束吧！”他尖叫着，同时用那把杀害哥哥的刀子刺进自己的胸口。末了，他纵身一跳，从塔楼的窗口朝广场跳了下去。

一阵惊叫在人群中响了起来。人们赶到出事地点。这位建筑师全身血迹斑斑地躺在那里，已经摔死了。

这就是这个关于克拉科夫城玛丽亚教堂塔楼的故事。直到今天，人们还时常讲起它。在圣母玛丽亚教堂的对面，在商场的入口处，还挂着那把刀子——那把弟弟用来杀死哥哥，随后结束自己生命的刀子。

## 特瓦鲁多夫斯基升天

从前克拉科夫城住着一位名叫特瓦鲁多夫斯基的——他出身贵族，家境富裕，但不满足，他想获得超人的智慧，想得到长生不老药。他潜心研究魔法，相信自己一定会成为魔法师。

他追求一位美丽姑娘。这位姑娘手里经常捧着只长颈坛子，她向人宣称：谁要是猜中坛子里的东西，便嫁给他。

特瓦鲁多夫斯基扮成一个衣衫破烂的老翁去找那位姑娘。姑娘指着远处放着的那只坛子，哼着顺口溜：

“请您猜一猜，  
坛子里装的是虫，是蛇，  
还是别的什么？  
谁能猜得着，  
我就乖乖地嫁给他。”

特瓦鲁多夫斯基不加思索地回答：“是蜜蜂，高贵的小姐！”

他猜中了，姑娘就嫁给了他。

可是她结婚以后，变得非常任性。有一次，她用泥巴在市场上搭了个窝棚，把所有坛子、罐子和碗碟通通搬进去摆摊子。特瓦鲁多夫斯基乔装成一个财主，带着一大队仆人，经过那儿。他命令奴仆把这些坛子和罐子统统砸掉，他妻子气得头上直冒烟，破口大骂：“混蛋，恶棍，无赖，臭不要脸！”特瓦鲁多夫斯基却咧着嘴笑嘻嘻。他妻子还非常贪婪，想到什么就要什么，弄得特瓦鲁多夫斯基一贫如洗，还欠了许多债。不过，他想他一旦获得了魔法，就能满足妻子的一切愿望。

特瓦鲁多夫斯基读过很多书。有一次，见一本发黄的古书上写着：“……呼风唤雨法术；召妖魔法术。此法能使妖魔鬼怪呼之即来，挥之即去……”

他想这个法术好极了，他也想学到这样的法术。于是有一天，三更半夜，他带着他的魔法书偷偷溜出克拉科夫城，登上波特古山，按照书上的



法术，拉开嗓门，召唤鬼怪。

果然，一个魔鬼应声出现在他面前。

那时，凡事都应立下契约作为凭证。这么着，魔鬼便跟他订约。魔鬼在膝盖上东划西划，写了份鬼符作为契约——那时还没有纸张。这契约内容很多，写好后，请特瓦鲁多夫斯基在上面签字。魔鬼要求他咬破指头，用鲜血在上面签字。他在迷迷糊糊、昏昏沉沉的状态中，一一照办了。契约里订了好几个条件，其中最主要的是：数年以后，他必须在罗马把灵魂交给魔鬼，只要他不在罗马，魔鬼就没权利对他的肉体 and 灵魂打任何主意；相反，魔鬼得作为特瓦鲁多夫斯基的忠实仆人，听从他使唤。

这么着，特瓦鲁多夫斯基便下了声命令，叫魔鬼把全波兰的银子都搬来集中在一个地方，用沙子埋起来。“喏，就放在那里！”特瓦鲁多夫斯基用手指着奥尔库斯，这便是现今奥尔库斯大银矿的由来。

特瓦鲁多夫斯基又命令魔鬼把大块大块的岩石集中在别斯科瓦斯卡瓦，岩石细的一端朝下，粗的一端朝上，并且让它们永远站立着，于是便有了现今的索科拉怪岩风景区。

总之，特瓦鲁多夫斯基变得神通广大，样样都办得到，只凭他一声命令。

他骑着彩色马儿，纵马飞奔。

他腾云驾雾，天马行空——虽然他没长翅膀。

他把公鸡当做马儿骑。他两腿一夹，公鸡就跑了起来，跑得比马还快。

他和情妇在维斯瓦河划船，逆流而上——虽然小艇没有风帆和桨。

有一天，他在一百里以外，拿起一面火镜，朝村庄一照，竟然将整座村庄烧成一片焦土。

现在，他的妻子也得到最大的满足，因为他能把沙子变成黄金。

但是，人们都把他当做怪物，离他远远的，他的妻子还时常揍他，他变得十分孤独。

他的情绪开始低落，觉得这样的生活太无聊。

有一天，他去森林散散心，忘了随身携带魔法家什。天色已黑，魔鬼见机会来了，给他来个突然袭击，唤他立即跟魔鬼去罗马。

魔法师大怒，把魔鬼骂了一通，魔鬼只得撒腿逃走。魔鬼发了狠，连根拔起一棵松树，往他脚上猛砸过去，结果，他的一只腿给砸拐了。从此以后，他成了瘸子。

魔鬼等得不耐烦了，摇身一变，变成了一个宫廷臣仆，走到他跟前对他说，国王得了重病，需要他帮助，特地请他去给国王看病，因为特瓦鲁多夫斯基是个颇有名气的医生。

特瓦鲁多夫斯基跟着这位臣仆走，来到一个村子，想暂时借宿在一家旅店里。

他一跨进旅店大门，便有一大群乌鸦、猫头鹰、隼鹰飞来，降落在屋顶上。

“嘎嘎、嘎嘎、咕咕、咕咕！”阵阵阴森的聒噪声充斥在空中。



特瓦鲁多夫斯基感到了某种不祥之兆，这么着，他立即从摇篮里抱起一个婴儿——这婴儿刚刚受过洗礼，当魔鬼闯进来的时候，他赶快用发抖的手作出保护婴儿的样子。

尽管特瓦鲁多夫斯基穿得很神气——头戴方帽，身穿德国礼服，胸口披着长披甲，袜子窄窄的，加上一双钮扣扣得牢牢的、鞋带缚得紧紧的长统靴子。

但是这时候，谁见到他，谁都要吓坏了胆，他的帽子下面伸出角来，脚趾长出爪子，戳破了长统靴，身后拖着一条长长的辫子。

魔鬼想夺去他的灵魂，但是碰到了阻碍，因为特瓦鲁多夫斯基手里抱着婴儿——刚受过洗礼的婴儿。对这样的婴儿没有侵犯的权利。

但是，魔鬼最后还是想出了计策。他走到他跟前，对他说：“您是个贵族，贵族应当信守诺言。”特瓦鲁多夫斯基惊恐不安，觉得不应该破坏贵族的信誉，于是他放下了孩子。可是一忽儿，他突然想起他现在不是在罗马。

“慢着！”特瓦鲁多夫斯基理直气壮地说，“这儿不是罗马！契约规定交付灵魂的地点是罗马，这里是克拉科夫。”

特瓦鲁多夫斯基像捞到救命稻草一样高兴。

魔鬼哈哈大笑道：“难道你不知道这家旅店的名字叫‘罗马’吗？”说着，把他的灵魂夹起来就跑——它从烟囱里飞了出去。这时，猫头鹰和乌鸦掀起了一阵欢乐的聒噪声。

特瓦鲁多夫斯基失去了灵魂，身体变得轻悠悠的，随风